

No. 42543

**United States of America
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the prevention and control of narcotic related money laundering. Quito, 7 August 1992

Entry into force: *4 February 1993 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 April 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant la prévention et le contrôle du blanchiment de l'argent provenant des stupéfiants. Quito, 7 août 1992

Entrée en vigueur : *4 février 1993 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PREVENTION AND CONTROL OF NARCOTIC RELATED MONEY LAUNDERING

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the laws against illicit trafficking in narcotic and psychotropic substances and related illicit activities; and

Mindful of the need for mutual cooperation in combating increased activity in international laundering of funds involved in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For purposes of this Agreement, the Parties shall apply the following definitions:

(1) "Currency" means any coin and paper money that is issued by the Parties and other Governments, accepted as such by the laws and customs of these Governments, and that circulates, is used, and accepted customarily as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any transaction involving the transfer of currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent by, through, or to a financial institution.

(3) "Financial Institution" means, for the United States of America, each agent, agency, branch or office of any entity located within the national Territory and under the jurisdiction of the Department of the Treasury in accordance with the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 USC 5312 and its implementing Regulations 31 CFR Part 103.11; "Financial Institution" means, for Ecuador, one that is authorized under law to engage in financial activities, transactions in currency, and especially to transact business in National or foreign currency, subject to the control of the Superintendencia de Bancos de Ecuador. For purposes of this Agreement, "Financial Institution" also means the juridical persons subject to the control of the Superintendencia de Companias de Ecuador, that engage in financial activities or transact business with foreign currency on an occasional or incidental basis.

(4) "Person" means, for the United States of America, an individual, a corporation, a partnership, a joint stock company, joint venture, or other unincorporated organization or group, and all entities cognizable as legal personalities. "Person" means, for Ecuador, the natural or juridical persons, unincorporated associations or other types of associations engaged in the activities to which this Agreement refers.

Article II. Required Information

Information for the purposes of this Agreement shall refer to the records maintained by each financial institution, or the reports prepared by such institutions, concerning transactions in currency in excess of 10,000 U. S. Dollars or its foreign currency equivalent. Such information shall include: (1) the identity of the persons conducting the transactions, including the name and address, which is verified by requiring the production of reliable identification, the occupation and/ or profession, and any other identifying data; (2) if the person conducting the transactions is not acting on his own behalf, reasonable measures must be taken to obtain the identity of those persons, on whose behalf the transactions are being conducted, including the name, company name, address, occupation, profession, and tax identification number, and any other data allowing full identification; (3) the amounts, dates, and types of transactions; (4) the accounts involved in the transactions, or the accounts to which the transactions refer; and, (5) the name of the person or the company name, address, identification number, and type of financial institution where the transactions have taken place.

Article III. Scope of Application

(1) The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction record currency transaction information and maintain that information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties, through their executing agencies, shall provide each other, the fullest measure of mutual assistance with regard to the sharing of currency transaction information for use in criminal, civil, or administrative investigations, proceedings, or prosecutions regarding illicit narcotics and narcotics-related unlawful activities, including illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, money laundering, and violations of currency transaction reporting and record-keeping laws.

(3) In sharing records of currency transaction information the executing agencies shall ensure that these documents are official documents. If the requesting Party requests authenticated or certified documents, the requested Party shall provide such information under the terms requested.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the assistance described in this Agreement.

Article IV. Executing Agencies

For purposes of this Agreement the Executing Agencies are:

- (1) for the United States of America, the Department of the Treasury; and,
- (2) for the Republic of Ecuador, the National Council for the Control of Narcotic and Psychotropic Substances (CONSEP).

Article V. Requests for Assistance

(1) Requests for Assistance must be in writing, and in the language of the requested Party:

- (a) for the United States of America, the acceptable language is English;
- (b) for the Republic of Ecuador the acceptable language is Spanish.

(2) Requests for assistance shall contain:

(a) a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties through their respective authorities;

(b) the purpose and use of the requested information, including the identity of the government authorities which will have access thereto;

(c) the signature:

For the United States of America, of the Assistant Secretary for Enforcement, U.S. Department of the Treasury, or his designee; and,

For Ecuador, of the Chairman of the Executive Council of CONSEP, or his designee;

(d) where appropriate, identification of the laws alleged to have been violated and the text of the corresponding legal provisions;

(e) the full names of, and all available identifying information about, the persons, accounts, or property regarding which information is requested; and,

(f) all available information relating to the transactions which are the subject of the request for assistance, including: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transactions; locations of financial institutions involved in the transactions; and, dates of the transactions.

(3) A request for assistance pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) for the United States of America:

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of the United States

Quito, Ecuador

for transmittal to the Assistant Secretary; and

(b) For the Republic of Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Calle Robles 731 y Amazonas

Quito, Ecuador

with copies to:

Ministerio de Relaciones Exteriores

Subsecretaria de Asuntos Politicos

Multilaterales

10 de Agosto y Carrion

Quito, Ecuador.

(4) Requests for assistance in urgent circumstances may be made by facsimile or telex. These shall be confirmed by a written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. A request by facsimile or telex shall be directed to:

(a) For the United States of America,

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

Fax Number: 202-786-8448

Telex Number: 440276-TRSY UI; and,

(b) For the Republic of Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Fax Number: 562-060

Telex Number: 22105-PROGES-ED

Article VI. Use of Information

(1) All information obtained pursuant to this Agreement shall be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance. Information or evidence which has been disclosed as part of a judicial or administrative process in the requesting state, in accordance with the original request, may thereafter be divulged in conformance with the laws of the requesting state.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for assistance without the prior and written approval of the requested Party or his designee.

Article VII. Denial of Assistance

(1) A request for assistance under this Agreement may be denied when the requested Party considers that execution of the request will prejudice its sovereignty, security, public policy, or other essential interest. Notice of, and the reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. The denial of a request for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(2) The requested Party may postpone execution of a request for assistance if such execution may interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil,

or administrative proceeding. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

Article VIII. Costs

(1) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

(2) If during the execution of the request, it becomes necessary to incur extraordinary costs to fulfill said request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed.

Article IX. Limitations

(1) This Agreement defines the relationship between the Parties and establishes a mechanism for cooperation and assistance.

(2) This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement.

(3) This Agreement shall not be interpreted in a manner contrary to the obligations of the Parties deriving from other treaties, agreements, or accords of other types, nor shall it impede the provision of assistance by the Parties or their law enforcement agencies acting in conformity with other treaties or agreements.

(4) This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.

Article X. Entry into Force and Termination of the Agreement

(1) This Agreement shall enter into force after signature and subsequent exchange of diplomatic notes confirming that all legal/domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be terminated by either Party following notification to the other through the diplomatic channel.

(3) This Agreement shall terminate three months following notification as set forth in paragraph two of this article.

Done at Quito, this 7th day of August, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Ecuador:

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
ECUADOR
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PARA LA PREVENCION Y CONTROL DEL LAVADO DE
DINERO PROVENIENTE
DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES**

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominarán las Partes;

Reconociendo la necesidad de la cooperación internacional en relación con la administración y aplicación de las leyes contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y las actividades ilícitas conexas; y,

Teniendo en cuenta la necesidad de la cooperación mutua para combatir el incremento del lavado internacional de fondos relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Convienen lo siguiente:

**ARTÍCULO I
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Convenio, las Partes aplicarán las siguientes definiciones:

(1) Por "moneda" se entenderá los billetes y moneda metálica, emitidos por las Partes y otros gobiernos y que circulen, se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por "transacción monetaria" se entiende toda operación con moneda que entrañe la transferencia de más de 10.000 dólares estadounidenses, o de su equivalente en moneda extranjera, realizada por, a través de o en favor de cualquier institución financiera.

(3) Por "institución financiera" se entiende, por los Estados Unidos de América todo agente, agencia, sucursal u oficina de cualquier entidad ubicado en el territorio nacional y bajo la jurisdicción del Departamento del Tesoro de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus Reglamentaciones, 31 C.F.R. Sección 103.11.

Por "institución financiera" se entiende, para el Ecuador, aquella que según la Ley está autorizada para realizar actividades financieras, transacciones monetarias, y en especial para operar en moneda nacional y extranjera,

hallándose sujeta al control de la Superintendencia de Bancos del Ecuador; se entenderá también por “Institución Financiera” para los efectos de este Convenio, las personas jurídicas sujetas al control de la Superintendencia de Compañías del Ecuador, que de manera eventual o accidental realicen actividades financieras u operen con moneda extranjera.

(4) Por “Persona” se entiende, para los Estados Unidos de America, un individuo, una sociedad anónima, una sociedad colectiva, una sociedad en comandita por acciones, una empresa conjunta o cualquier otra sociedad de hecho, así como cualquier otra entidad con personería jurídica cognoscible.

Por “Persona” se entiende, para el Ecuador, las personas naturales, jurídicas, sociedades de hecho u otras formas de asociación que realicen actividades a las cuales este Convenio se refiere.

(5) Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende la información o los registros que guarde una institución financiera o los informes elaborados por la misma, concernientes a las transacciones en moneda. Esta información incluirá los datos del Artículo V de este Convenio.

ARTÍCULO II

INFORMACIÓN REQUERIDA

La información para los efectos de este Convenio se referirá a los registros que guarde cada institución financiera o a los informes elaborados por la misma, concernientes a las transacciones en moneda que excedan de 10.000 dolares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esta información deberá contener:

(1) la identidad de las personas que realicen la transacción, incluidos su nombre y dirección, comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la ocupación o profesión y cualquier otro dato que sirva de identificación;

(2) si quien realiza las transacciones no actúa en su propio nombre, se deben adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas personas a nombre de quienes se hace la transacción, incluido el nombre, razón social, dirección, ocupación, profesión, número de identificación de impuestos y cualquier otro dato que sirva para la total identificación;

(3) las cuantías, fechas y clases de las transacciones;

(4) las cuentas involucradas o a las que se refieren las transacciones; y,

(5) el nombre de la persona o la razón social de la empresa, su dirección, su número de identidad, y el tipo de institución financiera donde se hayan realizado las transacciones.

ARTÍCULO III

AMBITO DE APLICACIÓN

(1) Las Partes asegurarán de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción registren la información pertinente a cada transacción monetaria y la conserven por un plazo no menor de cinco (5) años.

(2) De conformidad con los términos del presente Convenio, las Partes, a través de sus entidades ejecutoras, se facilitarán la asistencia mutua que precisen relativa al intercambio de información sobre las transacciones monetarias, la misma que será utilizada en investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos, relativos a operaciones ilícitas de narcóticos y actividades conexas, entre ellas el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el lavado de dinero y las contravenciones de las leyes de notificación y teneduría de registros acerca de las transacciones monetarias.

(3) Al realizar el intercambio de información sobre transacciones monetarias, las entidades ejecutoras asegurarán que dicha documentación sea oficial.

(4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad con el fin de facilitar la asistencia descrita en el presente Convenio.

ARTÍCULO IV

ENTIDADES EJECUTORAS

Para efectos de este Convenio las Entidades Ejecutoras son:

(1) Por el Ecuador, el Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP); y,

(2) Por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

ARTÍCULO V

SOLICITUDES DE ASISTENCIA

(1) Las solicitudes de asistencia deberán hacerse por escrito y en el idioma de la Parte requerida:

(a) para el Ecuador, el idioma admisible es el castellano; y,

(b) para los Estados Unidos de América, el idioma admisible es el inglés.

(2) Las solicitudes de asistencia contendrán:

(a) un breve resumen del caso que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido entablado por una de las Partes a través de sus respectivas autoridades;

(b) la finalidad y el uso de la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades que tendrán acceso a la misma;

(c) la firma:

en el caso del Ecuador, del Procurador General del Estado, o su representante designado; y,

en el caso de los Estados Unidos, del Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, o su representante designado;

(d) cuando corresponda, la indicación de las leyes que se alega han sido contravenidas y el texto de las correspondientes disposiciones legales;

(e) los nombres completos y toda la información disponible que identifique a las personas, cuentas o propiedades acerca de las cuales se solicita la información; y,

(f) la información disponible relativa a las transacciones que constituyen el objeto de la solicitud de asistencia, incluidos los números de las cuentas, los nombres del titular de las cuentas, los nombres de las instituciones financieras participantes en las transacciones, la ubicación de las instituciones financieras participantes y las fechas de las transacciones.

(3) Las solicitudes de asistencia en virtud de este Convenio deberán presentarse a:

(a) Para el Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP)

Calle Robles No. 731 y Amazonas

o pueden ser enviadas a:

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Subsecretaría de Asuntos Políticos

Multilaterales

Av. 10 de Agosto y Carrión

Quito, Ecuador; y,

(b) Para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20220;

y cuando proceda pueden presentarse a:

Embajada de los Estados Unidos en Quito, Ecuador,
para su transmisión al Subsecretario del Tesoro.

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de asistencia podrán hacerse por facsímil o télex, las mismas que deberán confirmarse por escrito, tan pronto como sea posible, pero no más tarde de 14 días hábiles. La solicitud por facsímil o télex deberá hacerse a:

(a) Para el Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias
Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP)
Fax No. 562-060
Télex No. 22105 PROGES ED; y,

(b) Para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)
U.S. Department of the Treasury
Fax No. 202-786-8448
Télex No. 440276-TRSY UI.

ARTÍCULO VI

USO DE LA INFORMACIÓN

(1) Toda la información obtenida en virtud del presente Convenio se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de asistencia. La información o las pruebas que se hayan divulgado como parte de un proceso judicial o administrativo en el Estado Requirente, de acuerdo con la solicitud original, podrán divulgarse posteriormente de conformidad con las leyes del Estado Requirente.

(2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Convenio no se divulgará, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada

en la solicitud de asistencia original sin la aprobación previa y por escrito de la Parte requerida o de su representante designado.

ARTÍCULO VII *DENEGACIÓN DE ASISTENCIA*

(1) La solicitud de asistencia en virtud del presente Convenio podrá negarse cuando la Parte requerida considere que el cumplimiento de la misma menoscaba su soberanía, seguridad, orden público u otro interés fundamental. La notificación y las razones de esa negativa se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un quebrantamiento del presente Convenio.

(2) La Parte requerida podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de asistencia si éste puede obstaculizar una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.

ARTÍCULO VIII *COSTOS*

(1) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud serán sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

(2) Si durante la ejecución de la solicitud se hacen necesarios gastos extraordinarios para atenderla, las Partes deberán consultarse para determinar los términos y condiciones bajo las cuales la misma habrá de ejecutarse.

ARTÍCULO IX *LIMITACIONES*

(1) El presente Convenio define la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación y asistencia.

(2) El presente Convenio no se propone generar o conferir nuevos derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera Parte u otra entidad que no sean las Partes.

(3) Este Convenio no será interpretado contrariamente a obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, acuerdos o disposiciones de otro tipo; tampoco impedirá que las Partes o los organismos de las mismas encargados de la aplicación de la ley se presten asistencia de conformidad con otros tratados o acuerdos.

(4) El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

ARTÍCULO X

VIGENCIA Y DENUNCIA DEL CONVENIO

(1) Este presente Convenio entrará en vigor después de su firma y del posterior canje de notas diplomáticas en el que se confirme el cumplimiento de todos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

(2) Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática.

(3) Este Convenio cesará a los tres meses de recepción de la notificación prevista en el párrafo dos de este Artículo.

Suscrito en Quito, a los 7 días del mes de agosto de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
la República del Ecuador

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

[Signature]

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CON-
CERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DU BLANCHIMENT
DE L'ARGENT PROVENANT DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant la nécessité d'établir une coopération internationale dans le domaine de l'administration et de l'application des lois contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et les activités illicites connexes; et

Conscients qu'il est nécessaire d'établir une coopération mutuelle pour lutter contre la recrudescence à l'échelle internationale du blanchiment de capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances-psychoactives;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les Parties appliquent les définitions ci-après :

1) Le terme "monnaie" désigne toute pièce de monnaie ou tout papier-monnaie émis par les Parties et d'autres gouvernements, accepté par les lois et coutumes de ces gouvernements, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission.

2) L'expression "transaction en espèces" désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, par une institution financière, par son intermédiaire ou à destination de cette institution.

3) L'expression "institution financière" désigne, pour les États-Unis d'Amérique, chaque agent, agence, succursale ou bureau de toute entité situé dans les limites du territoire national et placé sous la juridiction du Département du Trésor, conformément à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises 31 USC 5312 et à son règlement d'application 31 CFR Partie 103.11.

L'expression "institution financière" désigne, pour l'Équateur, une personne habilitée par la législation à exercer des activités financières, des transactions en espèces et, en particulier, à effectuer des transactions en monnaie nationale ou étrangère, sous l'autorité de la Superintendencia de Bancos de Ecuador. Aux fins du présent Accord, l'expression "institution financière" désigne également les personnes morales sous l'autorité de la Superintendencia de Companias de Ecuador qui exercent des activités financières et effectuent des transactions en monnaie étrangère de façon occasionnelle et accessoire.

4) Le terme "personne" désigne, pour les États-Unis d'Amérique, une personne physique, une société, une association, une société par actions, une entreprise conjointe ou autre

organisme ou groupe non constitué, ainsi que toutes les entités légalement reconnues. Le terme "personne" désigne, pour l'Équateur, les personnes physiques ou morales, les associations non constituées ou autres types d'associations exerçant les activités mentionnées au présent Accord.

Article II. Informations nécessaires

Les informations aux fins du présent Accord désignent toute écriture tenue par chaque institution financière, ou tous rapports établis par lesdites institutions, concernant les transactions en espèces supérieures à 10 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en monnaie étrangère. Lesdites informations comprennent : 1) l'identité des personnes effectuant les transactions, y compris leur nom et adresse, dont l'authenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur emploi ou leur profession et toute autre donnée d'identification; 2) au cas où la personne effectuant les transactions n'agirait pas de son propre chef, les mesures raisonnables devant être prises pour obtenir l'identité des personnes pour le compte desquelles les transactions sont effectuées, y compris le nom, le nom de la société, l'adresse, l'emploi, la profession et le numéro d'identification aux fins d'impôts et toute autre donnée permettant une identification complète; 3) les montants, les dates et les types de transactions; 4) les comptes servant aux transactions ou les comptes auxquels se rapportent les transactions; et, 5) le nom de la personne ou de la société, l'adresse, le numéro d'identification et le type d'institution financière où ont lieu les transactions.

Article III. Champ d'application

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction consignent les informations concernant les transactions en espèces et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes d'exécution, se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation dans le cadre d'enquêtes, de procédures et de poursuites pénales, civiles ou administratives concernant les stupéfiants illicites et les activités illégales liées aux stupéfiants, y compris le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, le blanchiment d'argent et les violations des lois relatives à la présentation des rapports et à la tenue des registres concernant les transactions en espèces.

3) L'échange réciproque des informations sur les transactions en espèces permet aux organes d'exécution d'assurer le caractère officiel des documents. Si la Partie requérante demande des documents authentifiés ou certifiés, la Partie requise fournit ladite information selon les modalités prévues.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de fournir l'assistance décrite au présent Accord.

Article IV. Organes d'exécution

Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont :

- 1) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor; et
- 2) Pour la République de l'Équateur, le Conseil national pour le contrôle des stupéfiants et substances psychotropes (CONSEP).

Article V. Demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance doivent être présentées par écrit dans la langue de la Partie requise :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;
- b) Pour la République de l'Équateur, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Les demandes d'assistance doivent comprendre :

a) Un bref résumé de la question examinée, de l'enquête, des poursuites ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties par l'intermédiaire de leurs autorités respectives;

b) Le but et l'utilisation de l'information demandée, y compris l'identité des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information;

c) La signature :

Pour les États-Unis d'Amérique, du Sous-Secrétaire chargé de l'exécution, Département du Trésor des États-Unis, ou de son représentant désigné;

Pour l'Équateur, du Président du Conseil exécutif du CONSEP, ou de son représentant désigné; et

d) Le cas échéant, l'identification des lois qui auraient été violées et le texte des dispositions juridiques correspondantes;

e) Le nom complet des personnes et tous les renseignements et données disponibles concernant ces personnes et les comptes ou les biens au sujet desquels les renseignements sont demandés;

f) Tous les renseignements disponibles concernant les transactions faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières ayant participé à la transaction, l'adresse desdites institutions financières et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord est adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

l'Ambassade des États-Unis,

Quito (Équateur)

pour transmission au Sous-Secrétaire;

b) Pour la République de l'Équateur :

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Calle Robles 751 y Amazonas

Quito, Ecuador

avec copies au :

Ministerio de Relaciones Exteriores

Subsecretaria de Asuntos Politicos

Multilaterales

10 de Agosto y Carrion

Quito, Ecuador

4) En cas d'urgence, les demandes d'assistance peuvent être envoyées par télécopie ou par télex. Ces demandes doivent être confirmées par écrit et présentées le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours ouvrables après la date à laquelle la demande a été faite. Une demande par télécopie ou par télex doit être adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

Fax Number : 202-786-8448

Telex Number: 440276-TRSY UI; and,

b) Pour la République de l'Équateur :

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Fax Number: 572-060

Telex Number: 22105-PROGES-ED

Article VI. Utilisation de l'information

1) Toute l'information obtenue en vertu du présent Accord ne sera utilisée qu'en application de l'objectif énoncé dans la demande d'assistance. L'information ou les éléments de preuve qui auront été divulgués en tant qu'éléments d'un processus judiciaire ou administratif dans l'État requérant, conformément à la demande originale, pourront par la suite être divulgués en conformité avec les lois de l'État requérant.

2) L'information fournie en vertu des dispositions du présent Accord ne pourra être diffusée, divulguée ou communiquée d'une manière autre que celle qui aura été prévue dans

la demande d'assistance originale sans l'accord préalable et écrit de la Partie requise ou de son représentant désigné.

Article VII. Refus d'assistance

1) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord pourra être refusée lorsque la Partie requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel. Une notification de ce refus et des raisons invoquées seront fournies en temps opportun. Le refus d'une demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme une violation du présent Accord.

2) La Partie requise pourra différer l'exécution d'une demande d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours. Une notification dudit ajournement sera donnée en temps opportun.

Article VIII. Coûts

1) Les coûts ordinaires afférents à l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2) Si au cours de l'exécution de la demande, des coûts extraordinaires deviennent nécessaires pour satisfaire ladite demande, les Parties se consulteront pour déterminer les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée.

Article IX. Limitations

1) Le présent Accord définit les relations entre les Parties et établit un mécanisme de coopération et d'assistance.

2) Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties au présent Accord.

3) Le présent Accord n'est pas interprété comme étant contraire aux obligations des Parties découlant d'autres traités, accords ou arrangements d'autres types, ni n'entrave la fourniture d'assistance par les Parties ou leurs organismes d'exécution de la loi agissant en conformité avec d'autres traités ou accords.

4) Le présent Accord n'a pas pour objet d'autoriser ou de demander une quelconque mesure contraire aux règles constitutionnelles de l'une ou l'autre Partie.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la signature et de l'échange de notes diplomatiques ultérieur confirmant l'accomplissement de toutes les obligations légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification donnée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord prendra fin trois mois suivant la notification telle que prévue au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Quito le 7 août 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

